

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie odepchnął — Bóg — ludu Jego, co uprzednio poznał. Czy nie widzieliście w Eliaszu co mówi — Pismo? Jak skarży się — Bogu przeciw — Izraelowi:                 |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | nie odrzucił Bóg lud Jego którego wcześniej poznał czy nie wiecie o Eliaszu co mówi Pismo jak wstawia się Bogu przeciw Izraelowi mówiąc                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Bóg nie odrzucił swojego ludu , który już uprzednio poznał. Albo czy nie wiecie, co Pismo mówi, przez Eliasza, jak skarży się Bogu na Izraela:                   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Nie odepchnął od siebie Bóg ludu Jego*, który wcześniej poznał. Czy nie wiecie, w Eliaszu co mówi Pismo? Jak wstawia się u Boga przeciw Izraelowi: <sup>1)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | nie odrzucił Bóg lud Jego którego wcześniej poznał czy nie wiecie o Eliaszu co mówi Pismo jak wstawia się Bogu przeciw Izraelowi mówiąc                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Bóg nie odrzucił swego ludu, który uprzednio przygarnął. Pamiętajcie, co Pismo mówi o Eliaszu, gdy skarży się on przed Bogiem na Izraela?                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Bóg nie odrzucił swego ludu, który przedtem znał. Czyż nie wiecie, co Pismo mówi o Eliaszu? Jak się skarży przed Bogiem na Izraela:                              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Nie odrzuciłci Bóg ludu swego, który przejrzał. Aż nie wiecie, co mówi Pismo o Elijaszu? jako się przyczynia do Boga przeciwko Izraelowi mówiąc:                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Nie odrzucił Bóg ludu swego, który przejrzał. Aż nie wiecie, co pismo o Eliaszu mówi, jako do Boga rzecz czyni przeciwko Izraelowi:                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Nie odrzucił Bóg swego ludu, który wybrał przed wiekami. Czyż nie wiecie, co mówi Pismo o Eliaszu, jak uskarża się on przed Bogiem na Izraela?                   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Nie odrzucił Bóg swego ludu, który uprzednio sobie upatrzył. Albo czy nie wiecie, co mówi Pismo o Eliaszu, jak się uskarża przed Bogiem na Izraela:              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Bóg nie odrzucił swojego ludu, który wcześniej poznał. Czy nie wiecie, co mówi Pismo o Eliaszu? Jak skarży się przed Bogiem na Izraela:                          |

<sup>1)</sup> Sens: swego.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bóg nie odrzucił swego ludu, który wybrał od dawna. Czy nie wiecie, co Pismo mówi o Eliaszu? Uskarżał się przed Bogiem na Izraela:                                |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Nie odepchnął Bóg swojego ludu, który wcześniej uznał. Czy nie wiecie, co u Eliasza mówi Pismo, kiedy to zwraca się on do Boga ze skargą na Izraela? —            |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Bóg nie odrzucił swojego ludu, który już przedtem sobie upatrzył. Czy nie pamiętacie, co mówi Pismo w historii o Eliaszu? Jak się skarżył przed Bogiem na Izrael? |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | 'Bóg nie odrzucił swego ludu', który uprzednio poznał. Czyż nie wiecie, co mówi Pismo o Eliaszu? Tak występował wobec Boga przeciw Izraelowi:                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не відкинув Бог свого народу, який знав і раніше. Хіба не знаєте, що Писання каже про Іллю, як він просить Богові на Ізраїля:                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bóg nie odsunął swojego ludu, który wcześniej przewidział. Czyż nie wiecie, co mówi Pismo przez Eliasza? Jak zwraca się on do Boga z powodu Izraela, mówiąc:      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Bóg nie odrzucił swego ludu, który już wcześniej wybrał. Bo czyż nie wiecie, co mówi Tanach o Eljahu? Występuje on do Boga przeciw Izraelowi:                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bóg nie odrzucił swego ludu, który najpierw uznał. Bo czy nie wiecie, co Pismo mówi w związku z Eliaszem, gdy on występuje do Boga przeciwko Izraelowi?           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Bóg nie porzucił wybranego przez siebie narodu. Czy nie pamiętacie, co Pismo mówi o Eliaszu? Prorok żalił się Bogu na Izraela:                                    |